

对外惯用语教学方法探究

唐浩然

(大理大学国际教育学院, 云南 大理 671003)

【摘要】在对外汉语教学当中,惯用语教学的难度较大,学习者大都对汉语知识文化欠缺、同时又受到母语的影响,导致了汉语惯用语学习的困难性。而且因为惯用语文化在日常生活中的重要性,使得学生习得惯用语后能够深入中华文化中去,更有利于跨文化的交流,教师在惯用语教学中既要学生的母语文化入手,还要深入惯用语的内涵意义,明确惯用语在对外汉语教学当中的重要性,探究惯用语背后所蕴含着的隐喻思想,运用正确的教学方法让汉语学习者灵活地掌握惯用语的使用。

【关键词】国际中文教育;惯用语;教学方法;跨文化交流

一、对外惯用语教学的意义

惯用语是由人民的智慧所凝聚而成,生活中的万象尽皆包罗于此,这种特性使得人们喜爱将它用于日常生活中,以传递思想,表达感情,阐述观点。在对外教学的实际应用中可以发现兴趣是学生最好的老师,只有培养学生对学习的积极性,从被动学习转变为主动学习,才能更好地融入学习中去,从而达到最高效的学习效果。加强惯用语的学习不但能激发学生的学习欲望,也能使得学生加深自身对汉语文化学习的知识储备,提高在汉语学习中的参与感,从简单的语言学习延伸到文化的体验中去。

二、惯用语的魅力及在对外交流中的作用

惯用语存在社会中的每个角落,无时无刻不在影响着我们的学习、工作和生活。汉语学习的最终目的便是为了交流和生活,学生如果能够养成探究其深层意义的习惯,深入研究实际的使用方式,做到知其然知其所以然,才能真正地了解其他国家人的思想,从而迅速地拉近人与人之间的关系,更好地进行跨文化交流,使其他国家能更好地理解和融入中国的文化和思维,进而拉近国与国之间的联系。但是世界上的一切事物都存在双面性,惯用语的特殊性决定了汉语学习者需要具备中高级汉语的水平,才能通过研究学习来理解惯用语中深层次的意义,从而能够灵活地在生活中使用惯用语。如果自身对惯用语知识掌握不足,导致在一些特殊的情况下使用在错误的场合中,这对于交流来说是很危险的事情,当汉语水平达到一定高度以后,在实际使用中会使被交流的人认为学生对语言中隐藏的文化背景及风俗习惯也有很深的理解,

如果错误地使用了惯用语,会被人误解为语言水平不足甚至会怀疑是有意为之,从而造成交流的失败。所以笔者认为,需要对学生使用惯用语出现的种种问题作出具体总结分析,找出错误的具体情况和原因,对现有的问题进行分析,为日后的惯用语对外教学起到以资借鉴的功能。

三、惯用语实际使用过程中产生错误的原因

(一) 母语惯用语背景的影响

一个民族所特有的风俗习惯、价值观念、文化体制和社会生活等都会通过惯用语表现出来。比方,如果直接翻译英语中的“spin the beans”,那么翻译过来的字面意义就是“洒蚕豆”,可实际上它的实际含义是“无意中泄露了机密”。再比方英语的“pun string”和汉语的“走后门”拥有着相同的含义,可是从字面上来看它们的意思却存在着很大的差异,假如仅仅站在字面的角度来进行翻译,那么将难免理解上的错误。

由此可知,学习第二语言的过程从本质上来讲即一个跨文化交际的经过,对汉语学习者来讲汉语惯用语强烈而明显的民族文化生活特征是一个巨大的阻碍。学生的汉语和母语存在越明显的差别,就会对惯用语形成越大的干扰,也会由此产生极高的错误,比方日本和韩国的学生普遍都能理解“打官腔”的含义,它指的是过去官场中的客套话,比喻用一些冠冕堂皇的话来训斥人,美国人由于具有强烈的民主意识,因此觉得难以理解,他们觉得官员应当为大众服务,应当对自己的言行负责,不可以搪塞人。再比方“嚼舌根”“铁饭碗”和“远亲不如近邻”这些惯用语的

含义,在韩国的传统惯用语中有着相似且对应的词组,与欧美学生相比,韩国的学生会更加容易理解。因为中日韩三国的地理位置接近,共同受到儒家文化所影响,一衣带水,所以,他们对于汉族的社会文化生活和传统民俗有着很高的理解水平,从起点来说中日韩等国家对于惯用语的学习上有着天然的优势。

(二) 惯用语理解方式的影响

汉语学习者为了能够更好地去理解和学习惯用语,常常会采用多种多样的举措和方法,从而提升自己的学习效率和丰富自己的交际能力。学生在学习惯用语时,在遇到自己无法理解的内容时,经常会向自己的母语进行求助,进一步应用和理解惯用语,因此常常会产生学习上的错误。例如:一些学生在面对难以理解的惯用语时,常常会通过用语字典中母语版的解释进行翻译,这样只能在短时间内明白惯用语在句子中的含义,下一次在语境发生变化时,学生就会对含义相同而形式不同的惯用语产生错误。学生在应用和学习惯用语时,会刻意地减少惯用语中他们认为的难读、难写和多余的部分,如此一来,学生对惯用语的理解便浮于表面,并不能将其灵活运用到了实际当中去。

(三) 惯用语学习环境的影响

在对外汉语的教学中,教师常常因为自身能动性的局限性而导致教学出现错误。对外汉语教学多数运用班级授课的方式开展教学,这样班级中的学生往往来自不同的地区和国家,这对于教师而言具有一定的难度。即便班级中的学生来自相同的国家,拥有相同的母语环境,可是教师仍然无法去针对学生个人的状况进行授课,因此也会产生不同种类的错误。教师可以对一类或几类学生错误的常见规律进行总结,但是却无法针对个人的语言特性来针对性教学,只能在遇到错误时具体分析,所以导致了缺少计划性和预见性的情况,进而造成教学错误的产生。

四、对外惯用语教学方法的探究

惯用语是日常生活中最常用的一种语言形式,汉语学习者在中国不可避免地会去接触和使用惯用语,如何做到正确地应用惯用语,避免惯用语中常常出现的问题,对于学生来说是一个极其重要的问题,本章就对外惯用语教学中的手法进行尝试性的探究。

(一) 与语素相结合

语素是语言中最小的音义结合体^①,词语是词和

语的合称,文字组成了语句文章的最小组词结构形式,语素和词语构成了汉语中的词语,惯用语也是这样构成的。虽然惯用语的实际内涵与字面含义有着很大区别,但是惯用语是人们将生活中的实际经验映射到具体的事物中从而产生的词汇。为了加深对词义的理解应当充分地结合“构词法”和惯用语的语素,在惯用语学习中加入惯用语的构词分析,教导学生在合成词中所积累的丰富学习经验,帮助学生更好地从根本上把握惯用语的语义,从而规避惯用语语义的偏误。

(二) 与文化背景相结合

理解是学习汉语最重要的一部分,惯用语受到每个国家其独有的文化背景、历史因素等方面所影响,形成了专属于自己民族文化的一个体系。每个文化背景中的惯用语形成往往背后隐藏着一段故事,如果做不到正确地理解惯用语的实际内涵,那么对于汉语学习者来说,惯用语只是机械记忆的一种枯燥死板词汇。但是如果学生深入到惯用语隐喻义,了解惯用语的形成过程,探究惯用语的核心内涵,那么中华文化便会对学生敞开怀抱,向学生展示其不为外国人知却绚烂多彩的一面,惯用语也会帮助学生融入中国文化,成为对外交流中最核心的优势。在教学过程中如果只是单纯地解释惯用语的含义对于学生来说无法理解其中蕴含的意义,在具体的使用过程中,也无法根据其中的意义来决定使用的时机。如果在教学过程中将历史典故、历史背景等一同教授给学生,对于学生来说不但能加深对其的理解,甚至能够举一反三,做到熟练地应用。

(三) 与母语相结合

每个语言当中都存在着有自己语言特色的惯用语,但其中有部分的惯用语与汉语的惯用语有着很多相似的地方,如果能与母语结合,那么对于学生理解惯用语来说能够达到事半功倍的作用。惯用语相似分为几种形式,有的是意义与隐喻映射的域完全相同,有的则是意义相同而映射的手法完全不同,有的则是映射手法相同而使用的情況不尽相同,我们就这三种情况进行具体的分析。

1. 首先是意义与隐喻映射的域完全相同的惯用语。比方韩语中的“费脑筋”一词在中韩惯用语中都是具有伤脑筋的意思,而背后隐喻的含义也都是事情难以处理,特别耗费心思之意。再比如韩语中“远房的亲戚不如距离近的邻居好”和汉语中的远

亲不如近邻来比较,其字面意义和实际蕴含的意义都完全一致。

2. 有一部分惯用语,虽然形式完全不同,但是意义却相同。比如韩语中“珍珠三斗也要串起来才是宝”这句话的字面意思是就算是珠子,也要串上三个才算是宝贝。其中的实际含义和汉语中的玉不琢不成器相同,虽然是完全不同的但是在实际使用中却是完全相同,都是映射到人生经历当中去来说一个人如果不经历磨难,就会难以成器。再比如韩语中“啤酒瓶”一词,在韩语当中是指不会游泳的人,因为啤酒瓶进入水中后内部会进入水然后下沉与不会游泳的人落水很相似,于是将啤酒瓶映射到不会游泳的目标域中去。与汉语惯用语的“旱鸭子”一词有着异曲同工之妙。这两种惯用语虽然概念域完全不相关,但是映射到的目标域却完全相同。这两类惯用语对于学生来说是最容易理解应用的,教师应当充实自己对于其他语言文化的惯用语积累,巧妙地运用二者的相似之处,使学生应用自己文化中类似的惯用语词组对汉语中的惯用语与产生正确的理解。

3. 还有一部分惯用语它们的形式相同或相似,但在使用方法上却存在差别“put new wine in old bottles”和“旧瓶装新酒”这样的汉英惯用语可以通过字面来进行翻译,但是在使用方法上它们却是不对等的,英语多将其用作贬义换汤不换药的含义,而汉语却可以将其用作褒义即用旧形式表现新内容的意义。同样的还有汉语中的“鸡蛋里挑骨头”与韩语惯用语中的“鸡卵里有骨”通过字面来翻译都体现为鸡蛋里面的骨头,汉语中的“鸡蛋里挑骨头”指的是故意挑毛病找茬,而韩语惯用语中的“鸡卵里有骨”指总是做不好事情的人好不容易遇到了机会,但还是做不好的意思。虽然两者形式相似,但在使用方法上却存在着极大的差异。就此类惯用语而言,学生在学习惯用语时应当对它们进行充分的比较,结合母语的惯用语习惯,充分分析两种文化间的异同,进一步把握这两种语言之间的差异,防止不恰当地使用这类惯用语。

综合以上三种情况,教师在结合母语文化进行教学时应引导学生先了解惯用语的字面义和隐喻义,探究其背后蕴含的深层次内涵后再结合母语文化进行学习,将所学惯用语进行整体分类,能有效地避免偏误,高效地掌握对汉语惯用语知识的理解

和运用。同时结合具体的母语文化,可以拉近学生与惯用语的距离感,巩固所学的惯用语形式,了解汉语惯用语在实际使用中的规则。除此之外,在汉语惯用语教学中,教师也要创新评价机制,不只是关注留学生的语言理论成绩,更要从惯用语角度创新评价机制,从实际使用以及内涵探究的角度对学生进行综合评价,让每个学生都能从最实用的角度了解自身对于惯用语的掌握,从而使学生了解自己在惯用语掌握上的强弱项,在后续的学习中更好地结合母语文化,避免偏误,使学生提高国际交流的能力。

五、结语

在经济全球化深入发展、全球价值链分工深刻调整的背景下,各国各地区的联系越来越紧密,同时也对对外汉语教学提出了更高要求,学习汉语的学生有着更加多样化的学习动机、目的和层次,这就要求对外汉语教师应当提升其教学水平,深入了解惯用语的文化内核,提高对不同语言国家惯用语的了解,着重提高学生惯用语的理解能力,结合课堂教学要求,灵活地将各种惯用语教学方法融入课堂之中,以调动学生的学习兴趣为起点,分析在惯用语教学中遇到的问题,促进对外惯用语的有效教学,从而更好地让留学生能够真正把握惯用语,提高学生的跨文化交际能力。

注释:

①刘蔼萍.现代汉语[M].重庆大学出版社.2016.09,第40-44页

参考文献:

- [1] 朴昌姬.中韩初中教科书惯用语的比较研究[D].延边大学,2012年.
- [2] 关世杰.跨文化交流学[M].北京:北京大学出版社,1995.
- [3] 孙维张.汉语熟语学[M].长春:吉林教育出版社,1989.
- [4] 孙毅.认知隐喻学多维跨域研究[M].北京:北京大学出版社,2010.
- [5] 阮智富,郭忠新.现代汉语大词典[M].上海:上海辞书出版社,2009.
- [6] 李福印.认知语言学概论[M].北京:北京大学出版社,2008.